

UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS

# le tour de Gaule d'Astérix

TEXTE  
DE GOSCINNY

DESSINS  
DE UDERZO



-UDERZO-

 **DARGAUD**  
EDITEUR

UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

# LE TOUR DE GAULE D'ASTÉRIX

TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  ÉDITEUR

PARIS • BARCELONE • LAUSANNE • LONDRES • MILAN • MONTREAL • NEW YORK • STUTTGART





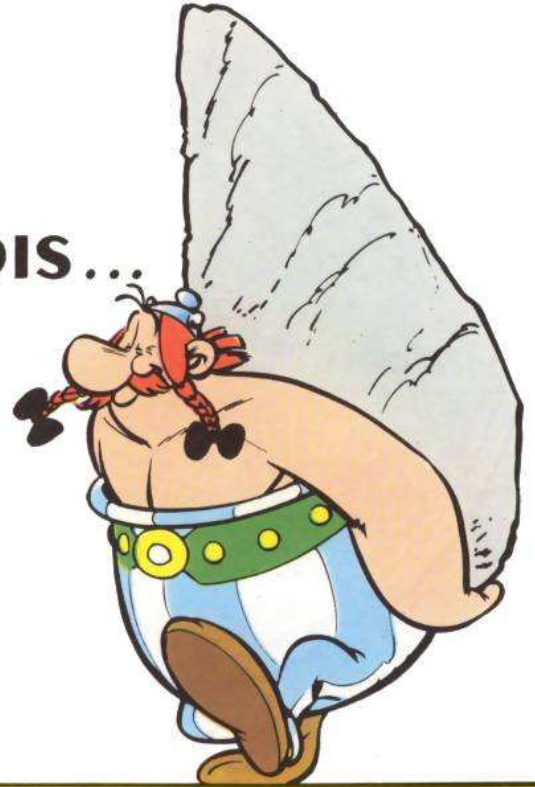
Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...



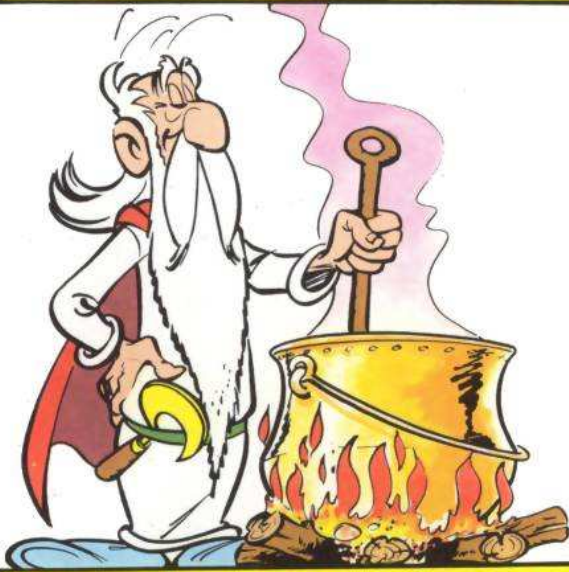


## QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



LA VIE S'ÉCOULE PAISIBLEMENT DANS LE CAMP RETRANCHE ROMAIN DE PETIBONUM...



MAÏS... Ô CENTURION GRACCHUS NENJÉTÉPUS! UN GRAND PERSONNAGE ARRIVE DE ROME POUR TE VOIR!

AH?



AVÉ! JE SUIS L'INSPECTEUR GÉNÉRAL LUCIUS FLEURDELÔTUS, ENVOYÉ SPÉCIAL DE JULES CÉSAR, AVEC RANG DE PRÉFET!

AVÉ.



EUH... SOYEZ LE BIENVENU... COMMENT VA CÉSAR?...

IL EST EXCÉDÉ, PAR JUPITER! ET C'EST POUR ÇA QUE JE SUIS ICI! TOUTE LA GAULE VIT EN PLEINE PAIX ROMAINE SAUF CE PETIT VILLAGE DISSIDENT DANS VÔTRE SECTEUR, QUI MARGUE LA PUISSANCE DE CÉSAR!



ET... ET ALORS?

ALORS, SOUS MES ORDRES, NOUS ALLONS ATTAQUER CE VILLAGE ET LE METTRE AU PAS!



MAÏS... MAÏS CES GAULOIS SONT FÉROCES! DOUÉS D'UNE FORCE MAGIQUE!...

TATATATATA! RIEN DU TOUT! SONNEZ LE RASSEMBLEMENT!



LÉGIONNAIRES! NOUS ALLONS ATTAQUER LE VILLAGE GAULOIS À COUPS DE PILUM\*

LE VILLAGE GAULOIS?!

\* LOURD JAVÉLOT DES LÉGIONNAIRES ROMAINS.



AUSSITÔT APRÈS...

VOUS REFUSEZ DE PORTER PILUM?!

INFIRMERIE

BEN... ON PRÉFÈRE SE FAIRE PORTER PÂLES...



DANS LE VILLAGE GAULOIS, LA VIE S'ÉCOULE PAISIBLE, ELLE AUSSI... TROP PAISIBLE AU GRÉ DE CERTAINS...



D'IS, ASTÉRIX... LES ROMAINS NE NOUS ATTAQUENT PLUS... PEUT-ÊTRE QUE NOUS LES AVONS VEXÉS?

BAH, NE T'INQUIÈTE PAS... FINIS DE LIVRER TES MENHIRES, ET ALLONS CHASSER LE SANGLIER...

PEU APRÈS, DANS LA FORÊT...



SI ON LEUR ÉCRIVAIT, AUX ROMAINS ?...



...ON POURRAIT LEUR DIRE QUE...

CHUT!

BANDE DE LÂCHES! VOUS N'ALLEZ PAS ME FAIRE CROIRE QUE CETTE POIGNÉE DE GAULOIS PEUT VOUS RÉSI-STER ?!!!



FAITES MOINS DE BRUIT, Ô FLEURDELOTUS, SINON VOUS ALLEZ DONNER L'ÉVEIL À TOUTE LA POIGNÉE!

LES ROMAINS!!!

CHIC!



ALLONS PRÉVENIR LES AUTRES AU VILLAGE!

POURQUOI FAIRE ? À NOUS DEUX, ON RÉGLE LEUR COMPTE ET ON N'EN PARLE PLUS! PAS BESOIN DE DÉRANGER TOUT LE MONDE...



OBÉLIX, TU ES UN ÉGOÏSTE! LES AUTRES ONT LE DROIT DE SAMUSER AUSSI! LES ROMAINS SONT À TOUT LE MONDE!



ALLEZ, VIENS!

C'EST TOUJOURS LA MÊME CHOSE! C'EST PAS JUSTE, C'EST PAS JUSTE ET C'EST PAS JUSTE... S'ILS VEULENT DES ROMAINS, ILS N'ONT QU'À ALLER EN CHERCHER...



ET UN PEU PLUS TARD...

NE VOUS BOUSCULEZ PAS... IL Y EN AURA POUR TOUS...

TROIS OU QUATRE PAR PERSONNE, TOUT AU PLUS... ASTÉRIX, TU ME PRÊTES LES TIENS?

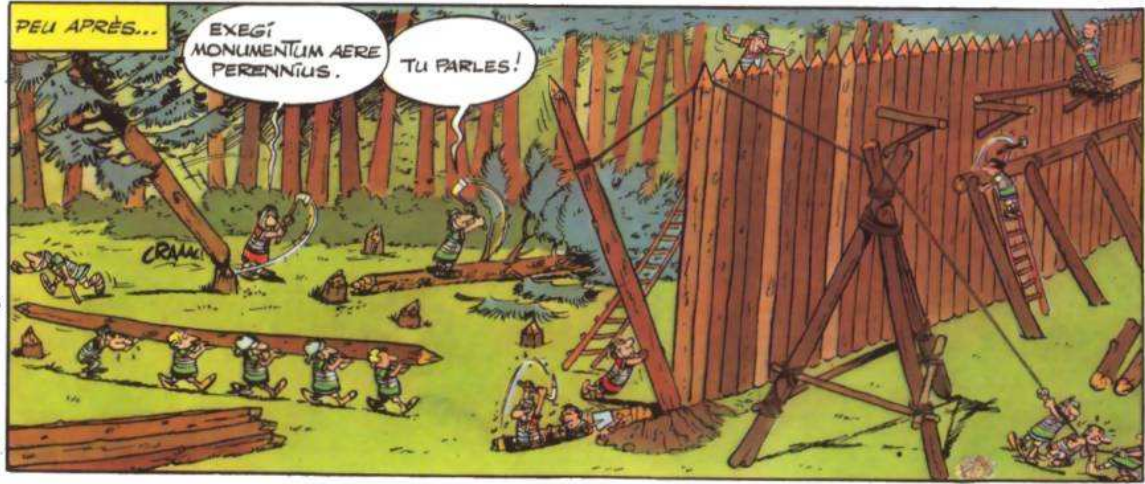
ALLONS! QU'ATTENDEZ-VOUS? À L'ATTAQUE! ALLONS, À L'ATTAQUE!

MAMAN!

EH! OH! Poussez pas! à la queue, comme tout le monde!



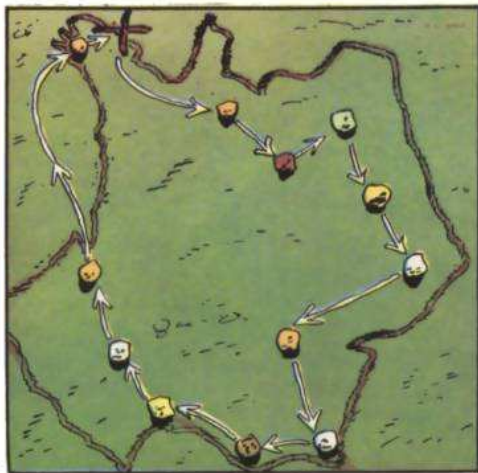
UNE BATAILLE ENTRE GAULOIS ET ROMAINS, S'EST ENGAGÉE, SOUTAÏNE ET VIOLENTE...















PENDANT QUE LES GAULOIS NOUS ATTAQUAIENT AU SUD, D'AUTRES SONT PASSÉS PAR ICI, APRÈS AVOIR MATRISÉ LA SENTINELLE.

SI AU MOINS ON SAVAIT QUELS AÏRÉS!

ENGAGEZ-VOUS, RENGAGEZ-VOUS, ILS DISAIENT... VOUS VERREZ DU PAYS, ILS DISAIENT...



OH, ÇA C'EST SIMPLE, IL NE PEUT S'AGIR QUE D'ASTÉRIX ET D'OBÉLIX! CES DEUX LÀ SONT TOUJOURS EN QUÊTE D'UN MAUVAIS COUP POUR NOUS RIDICULISER... ET N'OUBLIEZ PAS QUE C'EST ASTÉRIX QUI VOUS A FAIT LE PARTI...



ILS N'IRONT PAS LOIN! UNE ALERTE GÉNÉRALE SERA LANCÉE DANS TOUTE LA GAULE! QU'UN COURRIER A CHEVAL PARTE TOUT DE SUITE!

S'ILS PARVIENNENT À GAGNER LE PARTI, NOUS SERONS LA RIÉE DES GAULOIS!



PENDANT CE TEMPS...

D'ICI QUE L'ALERTE PUISSE ÊTRE DONNÉE, NOUS AURONS PEUT-ÊTRE LE TEMPS D'ARRIVER À ROTOMAGUS \*

\* ROUEN



DE LÀ, PAR LE FLEUVE, NOUS GAGNERONS LUTÈCE, NOTRE PREMIÈRE ÉTAPE.

REGARDE! UN LÉGIONNAIRE ROMAIN, À CHEVAL SUR LA ROUTE, LÀ-BAS!



APRÈS UNE LONGUE MARCHÉ ...

ROTOMAGUS, C'EST PAR LÀ?

P'TÊT BEN QU'OUI

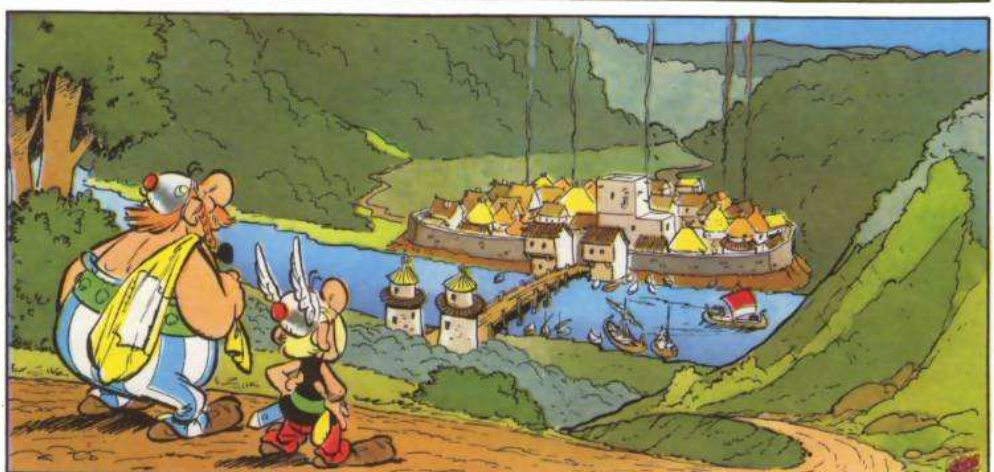


ET C'EST LOÏN?

P'TÊT BEN QU'NON.



P'TÊT QUE NOUS ARRIVONS OBÉLIX ...











NAGEONS VERS CE BATEAU, OBÉLIX, IL VA VERS LUTÈCE!

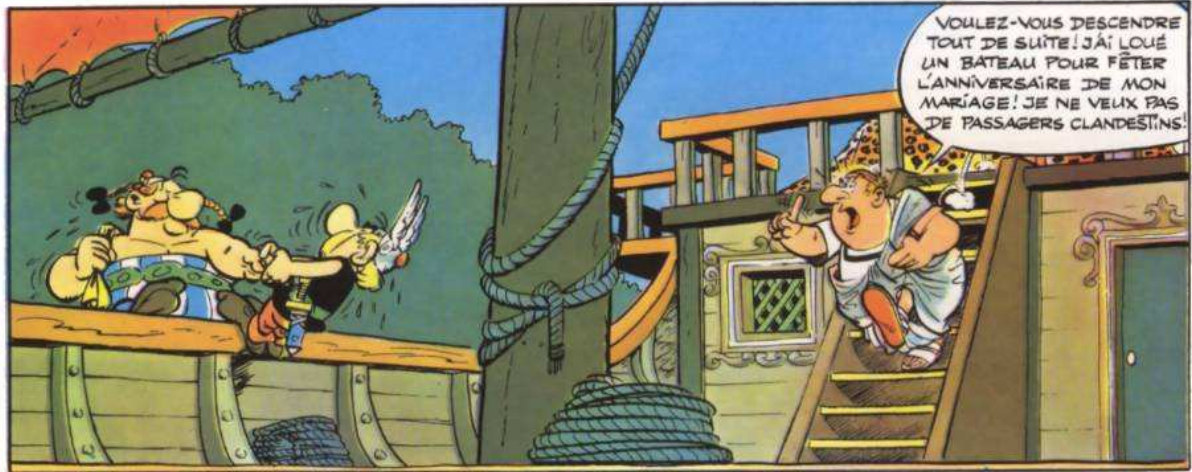


AGRÉABLE CETTE CROISIÈRE VERS LUTÈCE, N'EST-CE PAS, FLAVIA CHÉRIE ?

OH OUI - FAÏMOÏDUCUSCUS, CHÉRI !



PERMETTEZ ?



VOULEZ-VOUS DESCENDRE TOUT DE SUITE ! J'AI LOUÉ UN BATEAU POUR FÊTER L'ANNIVERSAIRE DE MON MARIAGE ! JE NE VEUX PAS DE PASSAGERS CLANDESTINS !



OH, CHÉRI, LAISSE-LES, LES PAUVRES !

ALLONS, QUIDI, ROMAIN ! SOIS BON COMME LA ROMAÏNE !



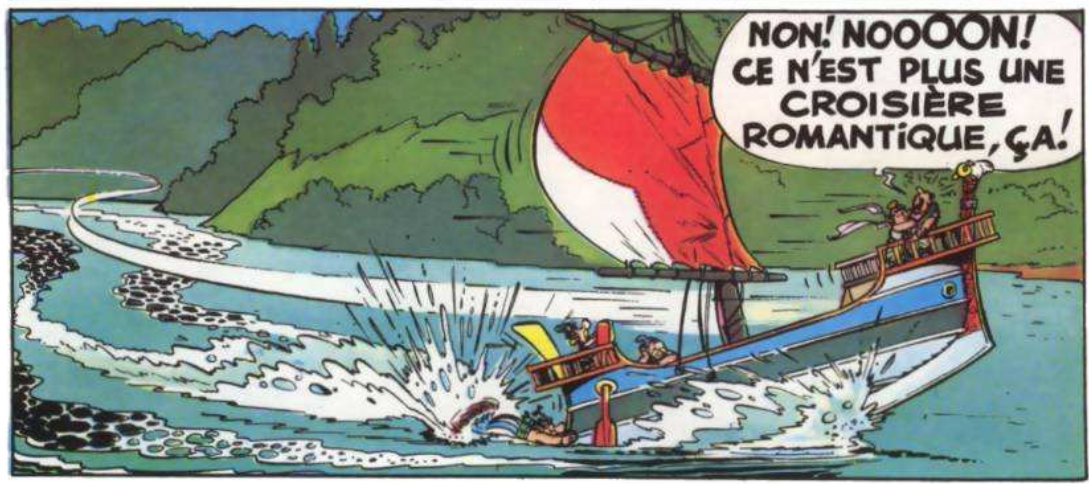
L'ENNUI, C'EST QUE ÇA NE VA PAS VITE... VOUS N'AVEZ PAS DE RAMES ?

BEN NON, PUISQUE J'AI UNE VOÏLE.



ASTÉRIX, SI JE POUSSAIS LE BATEAU ? TOI TU TIENDRAIS LE GOUVERNAÏL...

BRAVO OBÉLIX, VOÏLÀ ENFIN UNE IDÉE SENSÉE, RAISONNABLE ET RÉALISABLE !

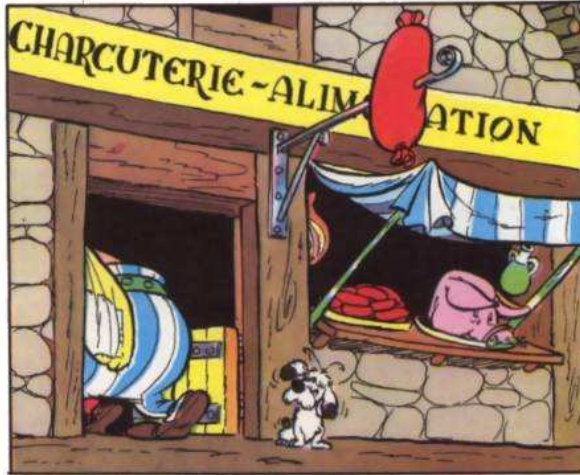


NON! NOOOON! CE N'EST PLUS UNE CROISIÈRE ROMANTIQUE, ÇA!



AVEC TOUS CES HORS-BORD, BIENTÔT, ON NE POURRA PLUS PÊCHER !

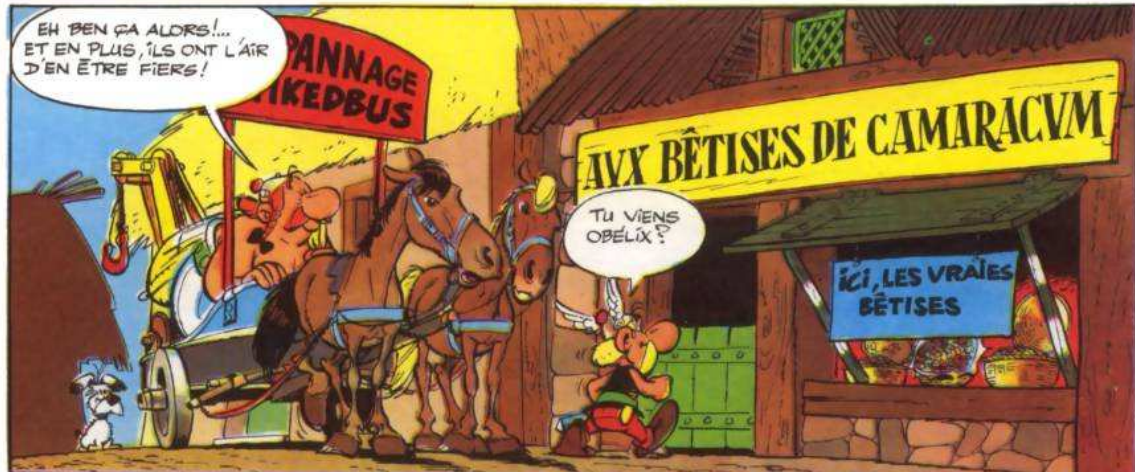
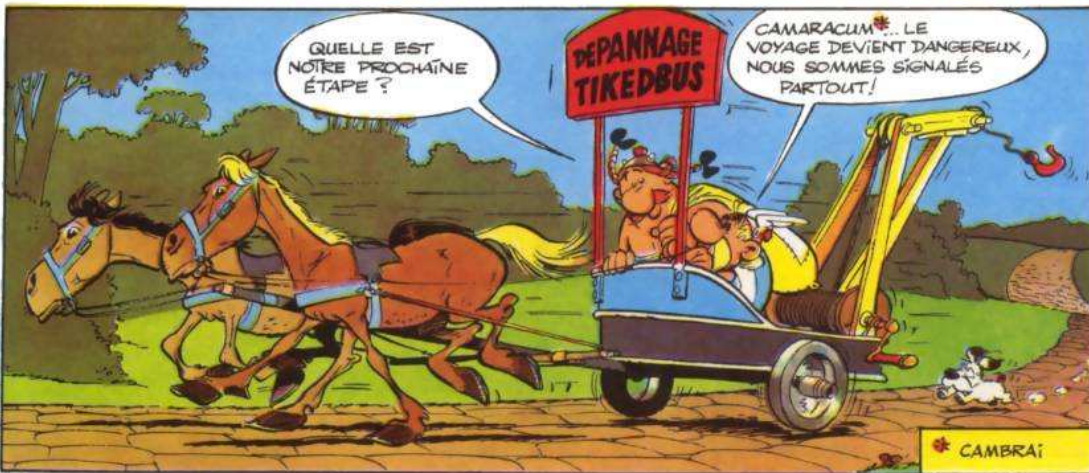




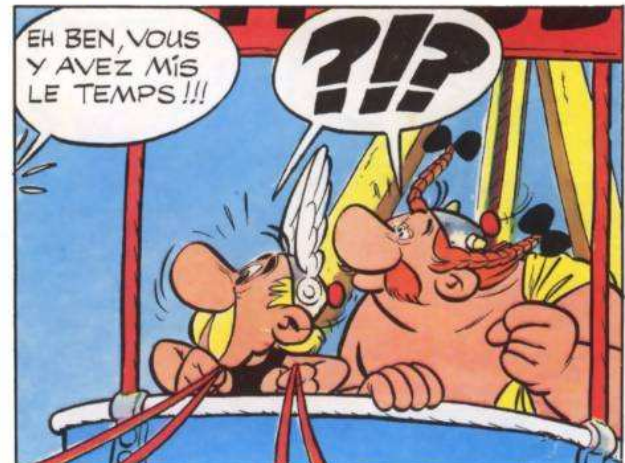




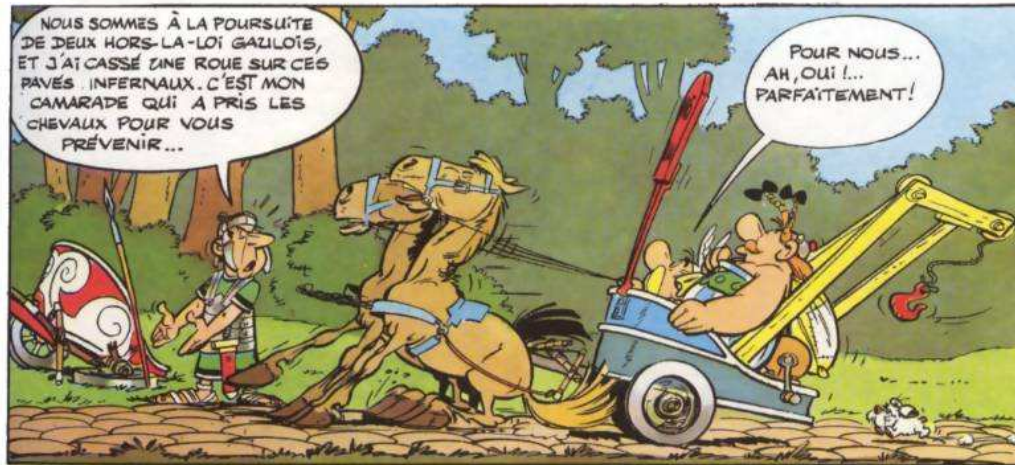












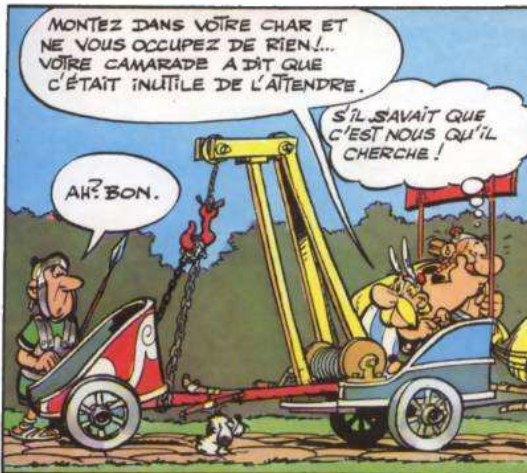
NOUS SOMMES À LA POURSUITE DE DEUX HORS-LA-LOI GAULOIS, ET J'AI CASSÉ UNE ROUE SUR CES PAVÉS INFERNALUX. C'EST MON CAMARADE QUI A PRIS LES CHEVAUX POUR VOUS PRÉVENIR...

POUR NOUS... AH, OUI!... PARFAITEMENT!



MAIS TU VAS DÉPANNER CE ROMAIN QUI NOUS CHERCHE?

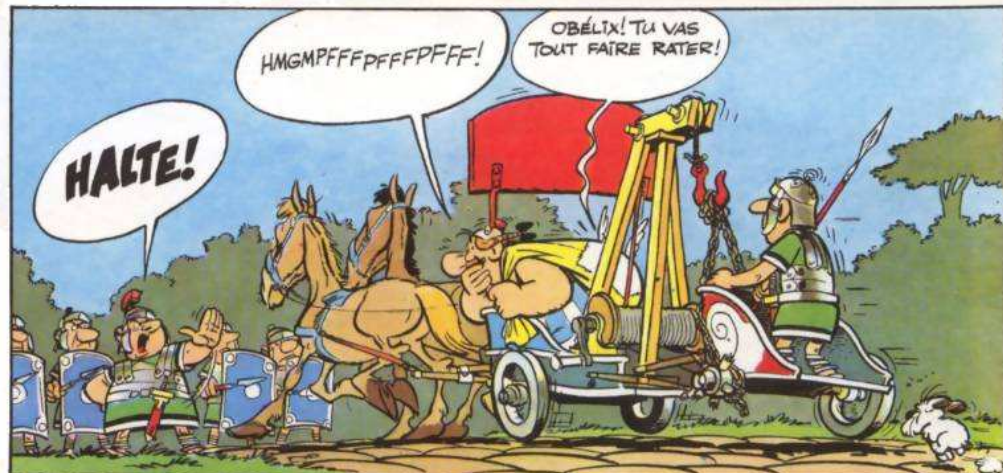
MAIS QUI! IL NE SAIT PAS QUI NOUS SOMMES ET IL NOUS AIDERA À PASSER LE BARRAGE SANS DIFFICULTÉ.



MONTÉZ DANS VÔTRE CHAR ET NE VOUS OCCUPEZ DE RIEN!... VÔTRE CAMARADE A DIT QUE C'ÉTAIT INUTILE DE L'ATTENDRE.

S'IL SAVAIT QUE C'EST NOUS QU'IL CHERCHE!

AH? BON.



HALTE!

HMGMPFFFPFFFPFF!

OBÉLIX! TU VAS TOUT FAIRE RATER!



LAISSE-NOUS PASSER, PÉLILARUS, CE SONT LES DÉPANNEREURS!

AH? JE NE T'AVAIS PAS VU, MILEXCUS... EH BIEN, PASSEZ

PFFFPFFFP!

RÉTIENS-TOI ENCORE UN PEU, OBÉLIX!



HOUAHOUAHOUA! HOHOHOHO! HAHAHA!!

CLAK!

EEEH! PAS SI VITE! MAIS OÙ ALLEZ-VOUS? ARRÊTEZ!!!



NOOOOON! NE COUPEZ PAS! NE COUPEZ PAS!

J'EN AI ASSEZ DE L'ENTENDRE CELUI-LÀ!!!

TU AS RAISON, OBÉLIX. IL NOUS RETARDE!

CLONK!



JE VOUS RETROUVERAI, GAULOIS! JE VOUS RETROUVERAI!

NOUS APPROCHONS DE NOTRE PROCHAINE ÉTAPE: DUROCORTORUM

REIMS



ON VA ACHETER DU VIN?

ON NE PEUT RIEN TE CACHER, OBÉLIX!

VIN DE DUROCORTORUM  
Visitez nos CAVES

DEMANDEZ UN MAGNUM





NOUS ALLONS  
ABANDONNER LE  
CHAR ICI. IL EST  
UN PEU TROP  
VOYANT.



NOUS N'ALLONS PAS  
NOUS ATTARDER À  
DUROCORTUM. NOS  
POURSUIVANTS NE SONT  
PAS BIEN LOIN...



ET IL EST BON  
VOTRE VIN ?

VOUS VOULEZ RIRE ? C'EST  
LE VIN DES VINS ! IL EST  
PÉTILLANT ET ON S'EN SERT  
POUR LES GRANDES OCCASIONS !  
...BAPTISER LES GALÈRES  
PAR EXEMPLE...



BRUT ? SEC ?  
DEMI-SEC ? DOUX ?

?!?

?!?



VOUS ÊTES INDÉCIS ?  
ALORS JE VOUS ENGAGE  
À PRENDRE UNE  
AMPHORE DE CHAQUE !

D'ACCORD !



FAITES ATTENTION  
AVEC LES BOUCHONS !  
ILS SAUTENT FACILEMENT !



?!?

JE VOUS AI RETROUVÉS,  
GAULOIS ! ET MAINTENANT,  
JE SAIS QUI VOUS ÊTES !  
N'AVANCEZ PAS OU JE  
VOUS ENVOIE MON PILUM  
DANS LE STERNUM !



PASSE-MOI  
UNE AMPHORE.

BRUT ?



BRUT..

POP!

PAF!



BRUTES !









TU NE FAIS PAS LA SIESTE OBÉLIX ?

NON, JE VAIS FAIRE UN TOUR DANS LES ENVIRONS, VOIR SI JE NE TROUVE PAS UN AUTRE SANGLIER... JE SUIS RESTÉ SUR MA FAÏM...



PENDANT CE TEMPS...

JE SUIS UN INFÂME, MAIS APRÈS TOUT, IL EN FAUT AUSSI ! ET PUIS JE NE FAIS PAS ÇA SANS RAISON ; JE LE FAIS POUR DE L'ARGENT !



HALTE, GAULOIS ! QUE VEUX-TU GAULOIS ?

CONDUIS-MOI À TON CHEF ! J'AI DES RÉVÉLATIONS IMPORTANTES À FAIRE !



JE VIENS TRAHIR LES DEUX GAULOIS QUE VOUS RECHERCHEZ ET QUI SE TROUVENT DANS MA HUTTE !

SI TU DIS VRAI, TU AURAS 200 SESTERCES. SI TU MENS, TU AURAS 200 COUPS DE FOUET !



JE NE VOUS PERMÈTS PAS DE DOÛTER DE MA PAROLE ! ON A SA DIGNITÉ TOUT DE MÊME !



EN PISTE LÉGIONNAIRES ! NOUS AVONS DU TRAVAIL !



PEU APRÈS...

ILS SONT LÀ-DEDANS... EUH, MOI JE PRÉFÈRE ME CACHER ICI, POUR NE PAS VOUS DÉRANGER PENDANT VÔTRE TRAVAIL.

QUATREDEUSIX, TU M'AS L'AIR D'AVOIR TOUTES LES QUALITÉS !



ET...

UN GESTE, ET TU ES MORT, GAULOIS !!!



JE N'AI MÊME PAS EU LE TEMPS DE BOIRE UN PEU DE POTION MAGIQUE !



TIENS QUATREDEUSIX, VOICI TA RÉCOMPENSE : 100 SESTERCES !

100 SESTERCES ? NOUS AVIONS DIT 200 !



200 POUR DEUX, MAIS IL N'Y EN AVAIT QU'UN.

CO... COMMENT, UN ??





FILONS AVANT QUE NE REVIENTE LE DEUXIÈME!



HOUHOU! ASTÉRIX! ME VOÏLÀ!

!!!



REGARDE CE QUE J'AI TROUVÉ, ASTÉRIX! SI TU EN VEUX, JE T'EN DONNERAI UN PEU.



MAIS OÙ EST ASTÉRIX ?

JE... JE NE SAIS PAS, MOI, VOTRE AMI EST PARTI... JE N'AVAIS PAS À LE RETENIR ...



JAMAIS ASTÉRIX NE SERAIT PARTI SANS MOI! OÙ EST-IL ?

GRÂAAAAË! JE VAIS PARLER!



JE... JE SUIS UN TRÈS MAUVAIS SUJET VICTIME DE MES MALVAINES LECTURES ET J'AI VENDU ASTÉRIX AUX ROMAINS QUI L'ONT EMMENÉ DANS LA VILLE DE GARNISON VOISINE ...



COMMENT S'APPELLE CETTE VILLE ?

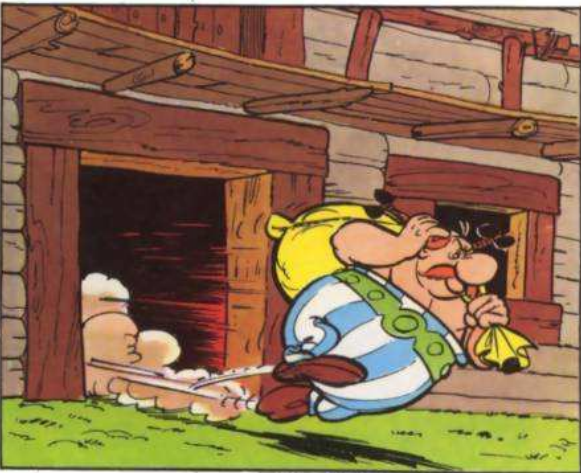
DIVODURUM.



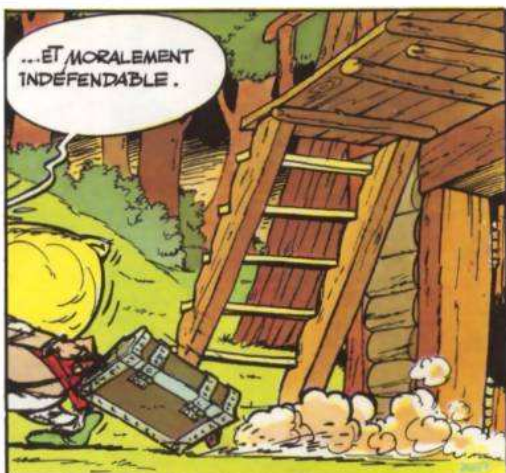
N'ESSAIE PAS DE M'AMADOUER! NON, JE NE VEUX PAS DE RHUM! JE VEUX LE NOM DE LA VILLE!

DIVODURUM C'EST LE NOM DE LA VILLE! C'EST À L'EST!

METZ.



JAMAIS PLUS JE NE TRAHIRAI MES COMPATRIOTES; C'EST UN MÉTIER ASSEZ BIEN PAYÉ, MAIS PLEIN DE RISQUES...

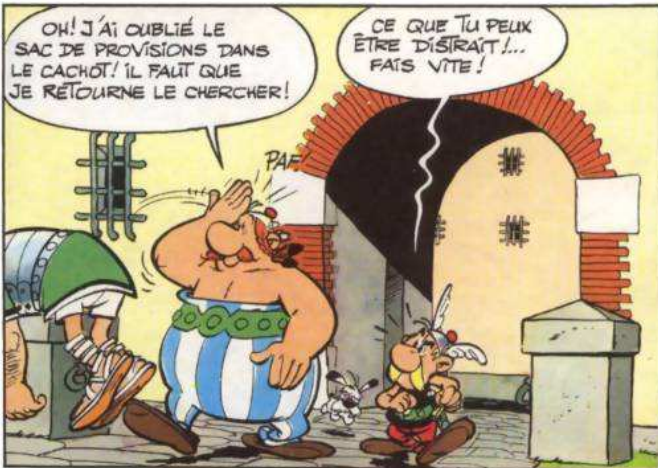


...ET MORALEMENT INDEFENDABLE.

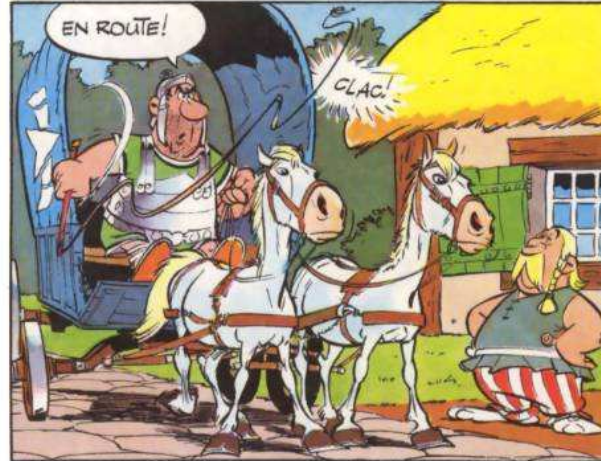
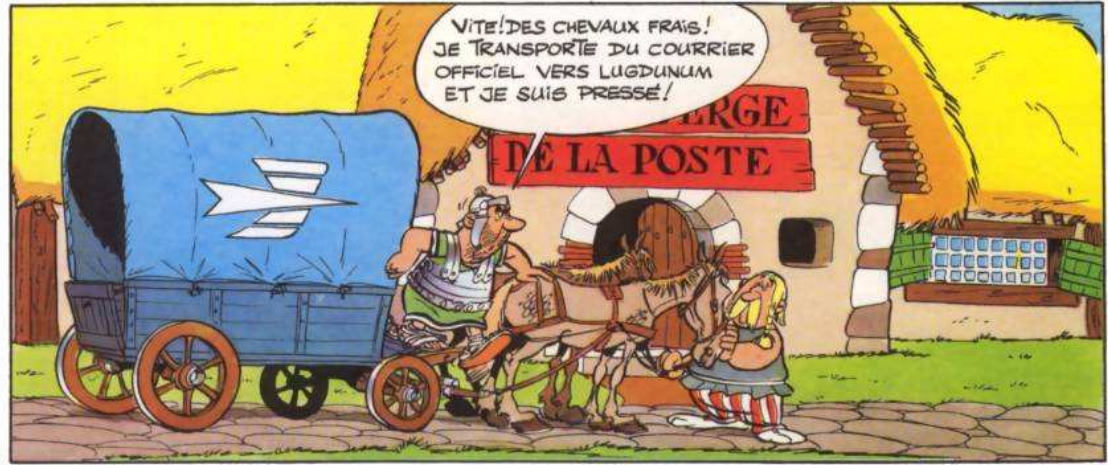




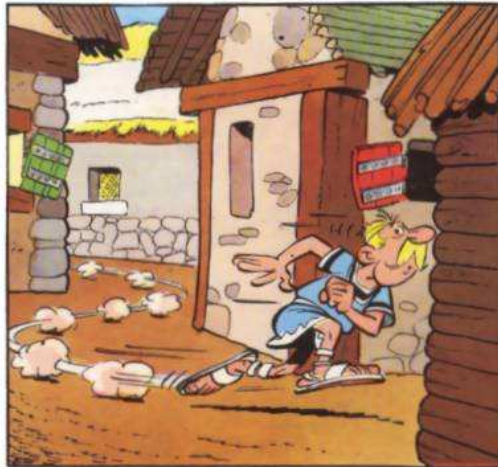
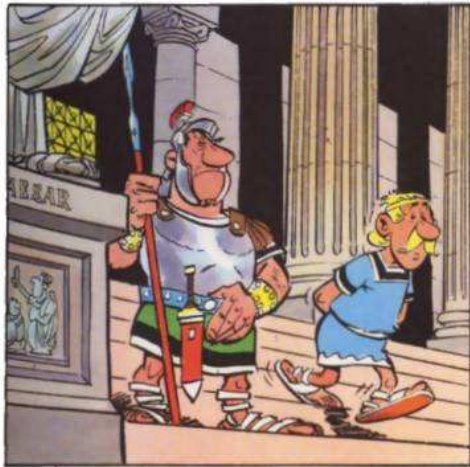












LE PRÉFET ENCORTE IL FALLU QUE JE LÉSUS, ATTEND L'ARRIVÉE DE DEUX GAULOIS ET PRÉTEND LES ARRÊTER, IL FAUT QUE NOUS LES AÏDIONS!

RÉTOURNE AU PALAIS, NOUS VEÏLLERONS!



PENDANT CE TEMPS ...

NOUS ALLONS ABANDONNER LE CHAR ICI ET CONTINUER À PIED. CE SERA PLUS PRUDENT.



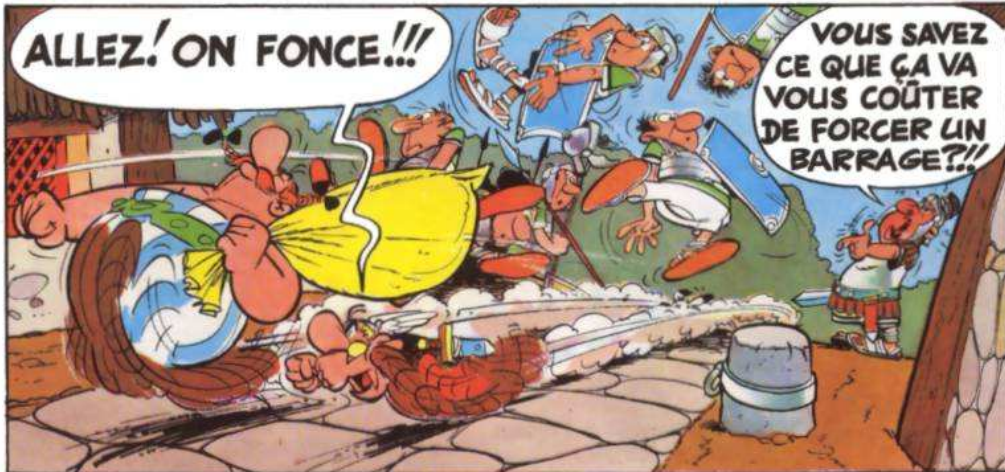
ÇA M'ENNUIE DE LE QUÏTTER CE ROMAIN, IL EST TRÈS ATTACHANT.

L'AÏSSONS-LE, QUELQU'UN FINIRA BIEN PAR LE DÈLIVRER.



LA VILLE EST BIEN GARDÉE... IL Y A DES BARRAGES DE LÈGIONNAIRES PARTOUT!

PELIT-ÈTRE QU'ILS ATTENDENT QUELQU'UN?



ALLEZ! ON FONCE!!!

VOUS SAVEZ CE QUE ÇA VA VOUS CÔUTER DE FORCER UN BARRAGE!!!



ALERTE! ALERTE!

ÇA SE GÂTE!

POUR QUI?



PSSST! VITE! ENTREZ ICI!

?!









ON ESSAIE DE NOUS ÉGARER... RETOURNONS SUR NOS PAS!



ET PEU APRÈS...  
YOU-HOU!  
QUELQU'UN, TU ES LÀ?

NON! JE SUIS ICI!

AH, JE NE SAIS PAS OÙ JE SUIS!



ET, A L'ENTRÉE DU LABYRINTHE...

CES DIABLES DE GAULOIS SONT EN TRAIN DE ME ROULER! ...JE VAIS ENTRER DANS LE LABYRINTHE, À LA RECHERCHE DE MA GARNISON!



MAIS JE PRENDS LA PRÉCAUTION DE ME MUNIR DE CAILLOUX QUE JE SÈMERAÏ SUR MA ROUTE



Ô, LA GARNISON! OÙ ÊTES-VOUS?



DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA VILLE...

LES ROMAINS EN ONT POUR LA JOURNÉE À S'EN SORTIR...VOUS POUVEZ CONTINUER VÔTRE ROUTE, NOUS VOUS AVONS PROCURÉ UN CHAR!

C'EST QUE...

CE PROCÉDÉ A ÉTÉ REPRIS BIEN PLUS TARD PAR UN CÉLÈBRE CONTÉUR, CE QUI PROUVE QU'UNE BONNE IDÉE EST SOUVENT PILLÉE.



NOUS DEVONS ACHETER QUELQUES DENRÉES... DES SPÉCIALITÉS DE LUGDUNUM.

NOUS Y AVONS PENSÉ. VOICI DU SAUCISSON ET DES QUENELLES.



YOU-HOU!  
VOUS ÊTES LÀ?

OH! LE PRÉFET ENCORŪ! FALU-QUE JE LE SÛS! C'EST VOUS QUI PERDEZ TOUS CES CAILLOUX? TENEZ, JE LES AI RAMASSÉS POUR VOUS!

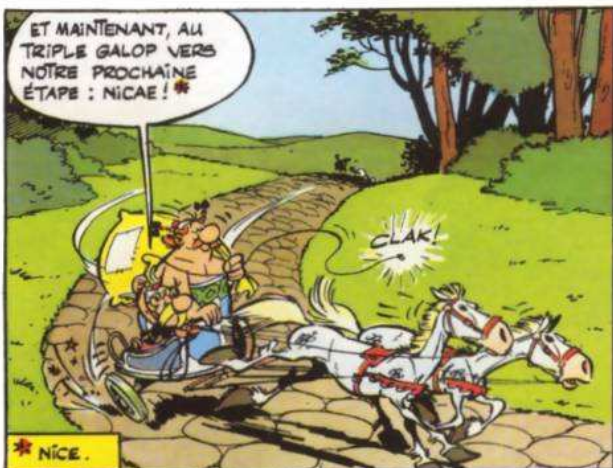
DÉCURION, JE VEUX SORTIR!

NE NOUS ÉNERVONS PAS!



COMMENT VOUS REMERCIER?... EN GAGNANT VÔTRE PARÌ, LES AMIS!









NOUS Y SOMMES, OBÉLIX! ABANDONNONS NOTRE CHAR ICI



C'EST JOLI CETTE AVENUE LE LONG DE LA MER... ÇA S'APPELLE COMMENT?

LA PROMENADE DES BRÉTONS... ALLONS VITE ACHETER LA SPÉCIALITÉ DE LA VILLE...



UNE AMPHORE PLEINE DE SALADE, S'IL VOUS PLAÎT... C'EST POUR EMPORTER!



C'EST BON ÇA, LA SALADE NICAËOÏSE?

EXCELLENT!...TOUT S'EST BIEN PASSÉ; NOUS POUVONS NOUS DIRIGER VERS NOTRE PROCHAÎNE ÉTAPE: MASSILIA \*

MARSEILLE



CE SONT EUX, LÀ-BAS! UN PETIT ET UN GROS MONSTRUEUX!

!?!



JE NE SUIS PAS GROS! JE NE SUIS PAS GROS! UN PEU FORT PEUT-ÊTRE, MAIS PAS GROS!...

NE DISCUTONS PAS ET FILONS OBÉLIX!

ARRÊTEZ-LES!!!



UN GROS MONSTRUEUX! NON MAIS SANS BLAGUE!

MAIS FAITES DONC ATTENTION!

IL Y A DES GENS SANS GÈNE, TOUT DE MÊME!

DES CONGÉS PAYÉS, ÇA SE CROIT TOUT PERMIS!

QU'EST-CE QUE VOUS AVEZ CONTRE LES CONGÉS PAYÉS?



ATTENTION AU SAC DE VICTUALLES, IL NE FAUT PAS LE MOUILLER!

Hou! ELLE EST BONNE!

MAIS ARRÊTEZ LES!!!













ELLE EST PAS BELLE MA RASCASSE? VOYEZ MES OURSINS, QU'ILS SONT TELLEMENT BONS QUE C'EST MÊME UN PLAISIR DE S'ASSÉDIR DESSUSSE!



NOUS ALLONS CHERCHER NOTRE BOUILLABAISSE, MAINTENANT...

ON VOUS ACCOMPAGNE, PARCE QUE LES ROMAINGS, EH BIEN, LES ROMAINGS, ILS VOUS CHERCHENT PARTOUT!



ENFIN, UN GAULOIS QUI N'EST PAS MAIGRICHON!

Hi! Hi! Hi!



LES ROMAINGS! DES TAS DE ROMAINGS! IL Y EN A TELLEMENT QUE C'EST SÛREMENT TOUTE L'ARMÉE DE JULES CÉSAR QUI ARRIVE, TÊ...!



BON. FIEZ PAR LÀ. NOUS, ON VA LES ARRÊTER!

MERCI POUR TOUT!

Hi, Hi, Hi!



EN EFFET... LAISSEZ-NOUS PASSER! ON NOUS A SIGNALÉ LE PASSAGE DE DEUX CRIMINELS PAR ICI!

Ô DITES Ô! ATTENDEZ! VOUS VOYEZ PAS QU'ON JOUE, VOUS ÔTRE ?...

JE TIRE OU JE POINTE ?

TIREZ!



VOUS PASSEREZ QUAND NOUS AURONS FINI... D'AILLEURS, IL N'Y EN A PAS POUR LONGTEMPS.

NON. JE POINTE.

TIREZ, JE VOUS DIS!

ALLEZ! ON Y VA!



ROMAING! SI TU NOUS EMPÊCHES DE JOUER LA PARTIE SI TU TOUCHES LE BOUCHON, JE TE PROMÈTS QU'À MASSILIA, ÇA VA ÊTRE TERRIBLE! LA RÉVOLUTION! L'ÉMEUTE! LE MASSACRE! LA GUERRE! LA GROSSE CATASTROPHE!



BON, BON, MAIS FAITES VITE!

ALORS, JE TIRE OU JE POINTE ?

MAIS TIREZ, PEÇAÏRE! QUE JE MÛSE LA SALIVE À VOUS LE DIRE!

MAIS T'ES PAS UN PEU FADA ? UN POINT COMME ÇA, ÇA NE SE TIRE PAS! ÇA SE FAIT EN DOUCEUR! AVE CIR-CONS-PEC-TION!









C'EST CELUI-CI QUI AVAIT PARLÉ DE TOLOSA...  
**ALLEZ! RÉVEILLEZ-VOUS !!!**

JE VAIS CHERCHER DE L'EAU POUR LES RANIMER, LES PAUVRES.



MAIS ENFIN RÉVEILLEZ-VOUS QUOI!

AH NON, AH NON! VOUS VOULEZ QUE JE ME RÉVEILLE POUR M'ASSOMMER À NOUVEAU. AH NON!



NOUS NOUS RENDONS! PUISQUE JE VOUS DIS QUE NOUS NOUS RENDONS!

C'EST BIEN VRAI? PAROLE?



**VICTOIRE! VICTOIRE! LÉGIONNAIRES! EMPAREZ-VOUS DE CES HOMMES!**

PAROLE. POUR L'INSTANT...

EH! ATTENDEZ! JE N'AI PAS FINI DE LES RÉVEILLER!

**TCHOUF!**



AH, MES GAILLARDS, VOUS AVEZ RECONNU VÔTRE FAIBLESSE DEVANT LES LÉGIONS ROMAINES! MÊME LE GROS, LÀ...



**QUI EST GROS?**

SU CALME, OBÉLIX TU VAS TOUT FAIRE TRATER !...



ENCHAÎNE-LES!

OUI, CENTURION AVÉ.



JE NE SUIS PAS GROS!



À L'AUTRE, MAINTENANT.

DÉPÊCHONS! DÉPÊCHONS!

JE NE SUIS PAS MAIGRICHON VOILÀ TOUT.



OÙ AI-JE MIS MON MARTEAU?

**TCHAC!**



**?!?!**

LE VOICI.











DANS TOUTE LA GAULE, LES ROMAINS, FURIEUX, AFFICHENT DES PLACARDS, OFFRANT DES RÉCOMPENSES POUR LA CAPTURE DE NOS HÉROS.

**50.000 SESTERCES DE RÉCOMPENSE À QUI CAPTURERA**

**ASTERIX & OBELIX LES DEUX DANGEREUX HORS-LA-LOI**

ET DANS LA VILLE D'AGNUM\*....

ILS SONT FORMIDABLES!

ON NE PEUT PAS DIRE QU'ILS SOIENT BEAUX, MAIS ILS ONT DE LA PERSONNALITÉ!

AGEN

50000 SESTERCES DE RÉCOMPENSE À QUI CAPTURERA ASTERIX & OBELIX LES DEUX DANGEREUX HORS-LA-LOI

BONNE IDÉE, LE TOUR DE GAULE... JE ME DEMANDE SI NOUS SERONS VILLE ÉTAPE!

SÛREMENT! ILS S'ARRÊTERONT ICI POUR ACHETER NOS FAMEUX PRINEAUX... ILS ONT ÉTÉ SIGNALÉS À TOLOSA!

DANS LE BUREAU DU CHEF DE LA GARNISON ROMAINE...

...CES DEUX GAULOIS SONT TRÈS FORTS. MOI, JE VOUS PROPOSE DE LES CAPTURER PAR LA RUSE....

...JE VAIS LEUR FAIRE MANGER DES ALIMENTS DROGUÉS, COMME ÇA, ILS S'ENDORMIRONT ET VOUS N'AUREZ PLUS QU'À VENTRER LES CUEILLIR DANS MON AUBERGE.

JE N'AIME PAS CES PROCÉDÉS, MAIS D'ACCORD, ODALIX.

ANA! IL N'Y A PAS UNE MINUTE À PERDRE! JE VAIS ALLER À LEUR RENCONTRE!

ILS ARRIVENT! ILS ARRIVENT!

LE TOUR DE GAULE D'ASTERIX ET D'OBELIX PREND UNE ALLURE TRIOMPHALE....

BRAVO!

ILS SONT BIEN GENTILS MAIS ILS VONT FINIR PAR NOUS FAIRE REPÉRER....

VAS-Y!

HALTE, LES AMIS! VOUS ÊTES DES HÉROS ET SI VOUS ME FAITES L'HONNEUR DE ME SUIVRE, JE VOUS INVITE À VOUS REPOSER DANS MON AUBERGE....

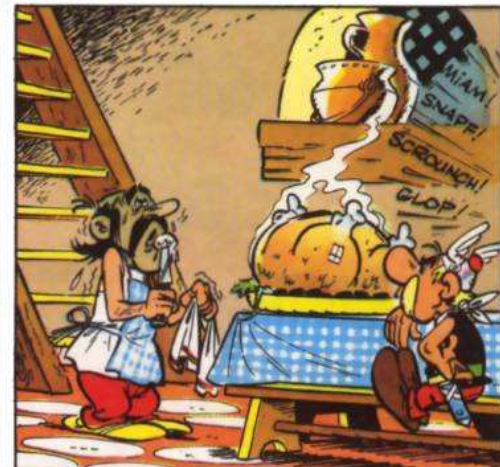
?!?

JE ME NOMME ODALIX ET IL Y AURA DES PRINEAUX ET DES SANGLIERS!

MÉFIONS-NOUS, OBELIX, NOUS AVONS DÉJÀ ÉTÉ TRAHIS UNE FOIS!

DU SANGLIER! ALLONS-Y ASTÉRIX!









C'EST BEAU DE POUVOIR S'ENDORMIR COMME ÇA!

FILONS! LES ROMAINS SE CHARGERONT DE RÉVEILLER NOTRE HÔTE.



SANS LE CHAR, NOUS SOMMES PLUS LIBRES DE NOS MOUVEMENTS... MAIS TU DEVRAIS ME PASSER LE SAC. TON POIDS, PLUS CELUI DU SAC, C'EST TROP POUR LE CHEVAL.



MON POIDS? QU'EST-CE QU'IL A MON POIDS?

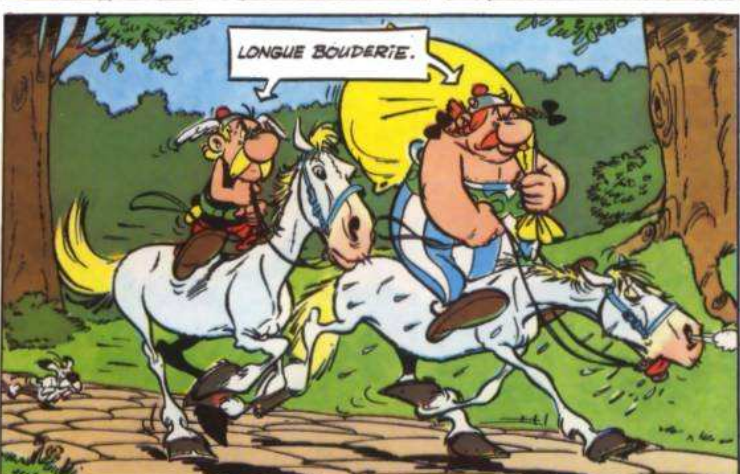


IL EST TROP LOURD! VOILÀ CE QU'IL A TON POIDS! PASSE-MOI LE SAC ET CESSE D'ÊTRE TÊTU!

MÖSSIEU ASTÉRIX, IL FAUT QU'IL COMMANDE TOUJOURS! MÖSSIEU ASTÉRIX, C'EST LE CHEF! MÖSSIEU ASTÉRIX A TOUJOURS RAISON!



EH BIEN NON! SI LE CHEVAL NE PEUT PLUS NOUS PORTER, LE SAC ET MOI, NOUS PORTERONS LE CHEVAL!



LONGUE BOUADERIE.



AH! QU'EST-CE QUE J'AVAIS DIT?

?



NON MONSIEUR! NON MONSIEUR! C'EST TOUT SIMPLEMENT QU'IL EST UN PEU FATIGUÉ À LA FIN DE L'ÉTAPE!

TU ES DE MAUVAISE FOI, OBÉLIX, MAIS TU AS RAISON, L'ÉTAPE A ÉTÉ LONGUE. COUCHONS-NOUS ICI ET DORMONS...



DANS LA NUIT...

DES VOYAGEURS! ALLONS LES DÉTROUSSER!

Ouais, Ouais!







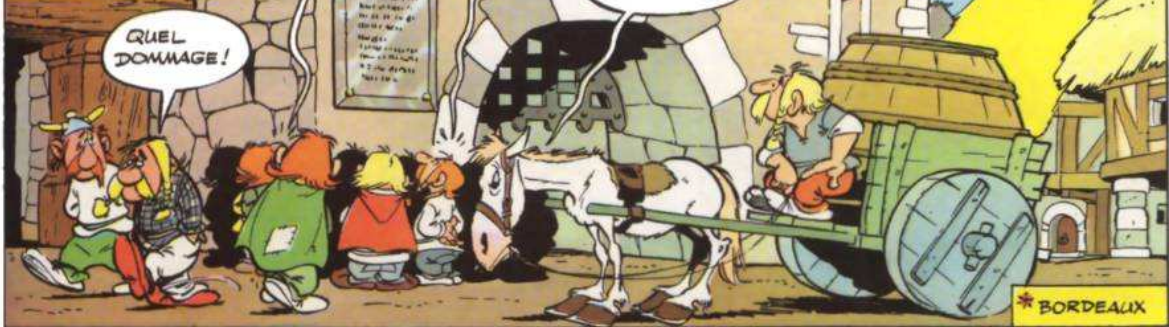
DANS LA GRANDE VILLE DE BURDIGALA\*, ON EST DÉJÀ AU COURANT DE LA SENSATIONNELLE CAPTURE...

NOS PALIVRES COMPATRIOTES!..

ÉCHOUER SI PRÈS DU BUT!

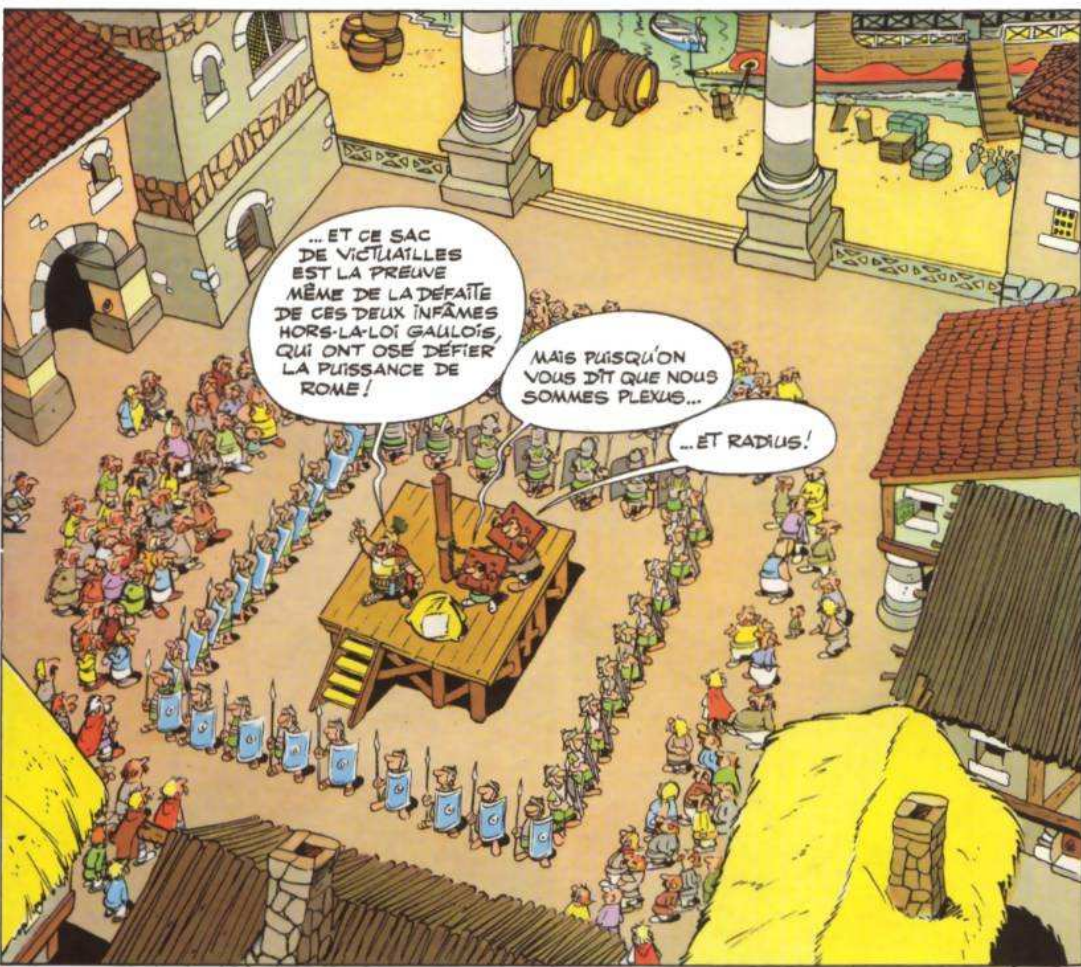
SI NOUS POUVIONS LES AIDER!

QUEL DOMMAGE!



BORDEAUX

ASTERIX & OBELIX  
LES DEUX GAVLOIS  
QUI ONT OSÉ DÉFIER  
ROME, SERONT EXPOSÉS  
SVR LA GRANDE PLACE  
DE BURDIGALA, EN  
EXEMPLE.  
LE GENERAL MOTYS,  
COMMANDAT LA  
GARNISON, PRENDRA  
LA PAROLE.



... ET CE SAC DE VICTUAILES EST LA PREUVE MÊME DE LA DÉFÂTE DE CES DEUX INFÂMES HORS-LA-LOI GAULOIS, QUI ONT OSÉ DÉFIER LA PUISSANCE DE ROME!

MAIS PUISQU'ON VOUS DIT QUE NOUS SOMMES PLEXUS...

... ET RADIUS!



CES HOMMES DIGENT VRAI!

?!



ET RENDEZ-NOUS NOTRE SAC, NOUS SOMMES PRESSÉS!



ASTÉRIX ET OBÉLIX!  
BRAVO!

AIDONS-LES!  
AIDONS NOS HÉROS!

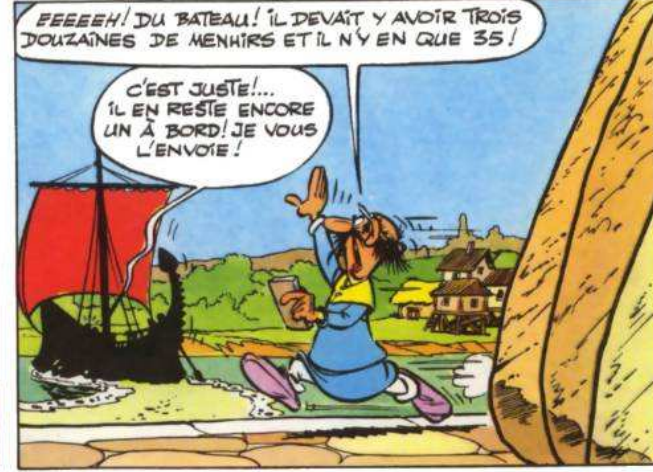


LÉGIONNAIRES! SAISISSEZ CES HOMMES!..













NOUS NE RISQUONS PAS DE RENCONTRER DES ROMAINS. LEURS GALÈRES NE SE HAGARDENT PAS PAR ICI... MAIS IL Y A DES PIRATES!

VOUS CROYEZ VRAIMENT QU'ON POURRAIT EN RENCONTRER ?



EN EFFET, À BORD D'UN AUTRE NAVIRE...

DEPUIS NOTRE DERNIER COMBAT, ERIC, NOUS AVONS DÙ FAIRE DES ÉCONOMIES ET TRAVAILLER HONNÊTEMENT POUR ACHETER UN NOUVEAU NAVIRE... ET NOUS N'AVONS PAS ENCORE PAYÉ TOUTES LES TRAITES! VIVEMENT UNE PROIE!



**P'OIE A T'IBO'!**



**PIRATE A BABORD!**

Chic!



BON, GARÇONS, NE NOUS ENERVONS PAS! PAS DE PRÉCIPITATION. CELUI-LÀ, IL NE FAUT PAS LE RATER!



**MAIS?...MAIS C'EST ENCORE EUX!**



**VIREZ DE BORD!!! VITE!!! Viiiiiiite!**

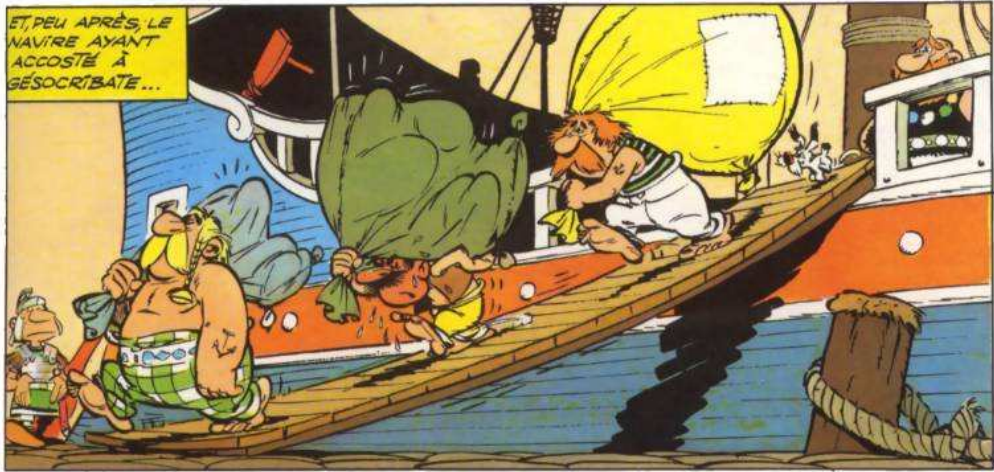


HÉLAS, TROP TARD...

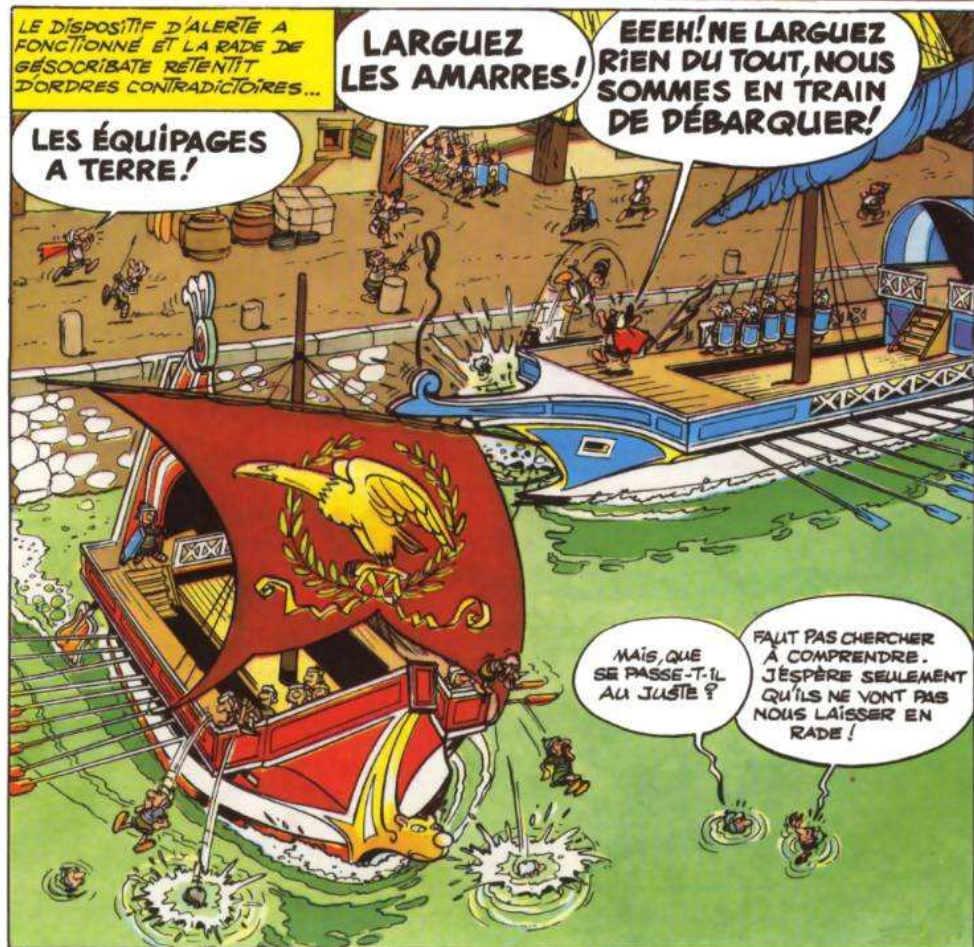
VICTRIX CAUSA DIIS PLACUIT, SED VICTA CATONI.

ÇA VA GARÇON! AU LIEU DE FAIRE DE L'ESPRIT, IL FAUDRA SONGER À TROUVER UNE NOUVELLE SITUATION!...















ET, CE SOIR LÀ, L'INSPECTEUR GÉNÉRAL LUCIUS FLEURDELÔTUS, LA MORT DANS L'ÂME, VIENT CONSTATER SA DÉFAITE...



VOICI LES MÉTS QUE NOUS RAPPORTONS DE TOUTE LA GAULE... JAMBON DE LUTÈCE, BÊTISES DE CAMARACUM, VIN DE DUROCÔRTORUM...



...SAUCISSES DE TOLOSA, SAUCISSON DE LUGDUNUM, SALADE NICAEOÏSE, BOUILLABAÏSSE DE MASSILIA, HUITRES ET VIN DE BURDIGALA.

MAIS IL Y A UNE CHOSE QUI MANQUE À NOTRE BANQUET : LA SPÉCIALITÉ DE NOTRE VILLAGE!



TRÈS JUSTE OBÉLIX!

HOUA!  
HOUA!



Ô, FLEURDELÔTUS, NOTRE VILLAGE T'OFFRE SA SPÉCIALITÉ...

**LA CHÂTAIGNE!**



TCHAC!

ET POUR FÊTER LA TRIOMPHALE ARRIVÉE DU TOUR DE GAULE, TOUTS NOS AMIS FONT UN MAGNIFIQUE FESTIN... LE PREMIER FESTIN À PLUSIEURS ÉTOILES. LES GAULOIS MANGENT LES DÉLICIEUSES VICTUAILES DE LEUR BEAU PAYS... ET LE ROMAÏN COMPTE LES ÉTOILES...



**Fin**  
DE  
L'ÉPISODE





ILS SONT FOUS  
DES ROMAINS !



JE ME SENS UN  
PEU FAIBLE,  
PANORAMIX...

NON, OBELIX !... TU  
N'AURAS PAS DE POTION  
MAGIQUE, JE T'AI DIT  
MILLE FOIS QUE TU ETAIS  
TOMBE DEDANS ETANT  
PETIT !



DEJA PARUS:

ASTERIX LE GAULOIS  
LA SERPE D'OR  
ASTERIX ET LES GOTHES  
ASTERIX GLADIATEUR  
LE TOUR DE GAULE  
ASTERIX ET CLEOPATRE  
LE COMBAT DES CHEFS  
ASTERIX CHEZ LES BRETONS  
ASTERIX ET LES NORMANDS  
ASTERIX LEGIONNAIRE  
LE BOULIER ARVERNE  
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES  
ASTERIX ET LE CHAUDRON  
ASTERIX EN HISPANIE  
LA ZIZANIE  
ASTERIX CHEZ LES HELVETES  
LE DOMAINE DES DIEUX  
LES LAURIERS DE CESAR  
LE DEVIN  
ASTERIX EN CORSE  
LE CADEAU DE CESAR  
LA GRANDE TRAVERSÉE  
OBELIX ET COMPAGNIE  
ASTERIX CHEZ LES BELGES

